

סֹדֶךְ socle

√ (inusitée) סֹדֶךְ = "être en dessous" cf. סֹדֶךְ semi passif "être en dessous" antonyme de סֹדֶךְ "être au dessus"

Ex. 26:19 וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֲשָׂרִים הַקְּרָשׁ  
 שְׁנַיִם אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשֵׁי יָדָיו  
 וְשְׁנַיִם אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשֵׁי יָדָיו

Ex 26:19 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις,  
 δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ  
 καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.

Ex 26:15 Et tu feras **les planches pour la Demeure** en bois d'acacias, posées debout  
 LXX [Et tu feras des montants pour la Tente, en bois imputrescibles] <sup>1</sup> (...)

Ex 26:19 Et tu feras quarante **socles d'argent** pour les vingt planches [montants] :  
 deux **socles** sous une planche, pour ses deux tenons  
 LXX ≠ [deux socles pour un montant, de part et d'autre]  
 et deux **socles** sous une planche, pour ses deux tenons.  
 LXX ≠ [et deux socles pour un montant, de part et d'autre].

Ex. 26:21 וְאַרְבָּעִים אֲדָנִים כֶּסֶף  
 שְׁנַיִם אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד וְשְׁנַיִם אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד :

Ex 26:21 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς,  
 δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ  
 καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.

Ex 26:20 Et pour le second côté de la Demeure, en direction du nord, vingt planches  
 LXX ≠ [Et pour le second côté, en direction du sud, vingt montants].

Ex 26:21 ainsi que leurs quarante **socles d'argent**,  
 deux **socles** sous une planche [pour un montant + de part et d'autre]  
 LXX ≠ et deux socles sous une planche [pour un montant + de part et d'autre].

Ex. 26:25 וְהָיוּ שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲדָנִים כֶּסֶף שְׁשָׁעֶשְׂרֵת אֲדָנִים  
 שְׁנַיִם אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד וְשְׁנַיִם אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד :

Ex 26:25 καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δέκα ἕξ·  
 δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ  
 καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί. -

Ex 26:25 Il y aura ainsi huit planches [montants],  
 ainsi que leurs **socles d'argent**, seize **socles**,  
 deux **socles** sous une planche [... pour chaque montant, de part et d'autre]  
 et deux **socles** sous une planche [... pour chaque montant].

<sup>1</sup> Dans le TM, il s'agit de "planches" dressées, formant des cadres pourvus de deux "socles".  
 La LXX use du même mot "stûloi", pour désigner ces supports et les "colonnes" qui soutiennent le "voile".  
 En grec, les stûloi sont des "piliers", des "poteaux" ou des "mâts" de tentes,  
 tous éléments verticaux appartenant à la structure porteuse d'un édifice.  
 Aussi la traduction par "montants" convient-elle aux deux fonctions qu'assigne la LXX à ces stûloi.  
 (Un papyrus fait exactement la même double utilisation du mot pour une tente,  
 une fois pour les "montants", une autre fois pour des "traverses").

- Ex. 26:32 וְנִתְּתָהּ אֶתְהַעֲלֵ-אֶרְבָּעָה עֲמוּנֵי שִׁטִּים מְצִפִּים בְּוִיבִיבֵי הַסֹּהַב  
עַל-אֶרְבָּעָה אֲדָנֵי-כֶסֶף:
- Ex 26:32 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ  
ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ·  
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ,  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.
- Ex 26:31 Et tu feras un **voile**  
de pourpre-violette [*hyacinthe*] et de pourpre-rouge  
et de cochenille écarlate [*d'écarlate retors*],  
et de fin-lin retors [*et de lin-fin filé*] ÷  
œuvre de lissier, on le fera [*≠ tu en feras une œuvre brochée*] avec des Keroubîm.
- Ex 26:32 Et tu le placeras sur quatre colonnes d'acacias [... *quatre montants imputrescibles*],  
recouvertes d'or [*dorés à l'or*] et leurs crochets [*chapiteaux*] (seront) en or ÷  
(placées) sur quatre **socles** [*et leurs quatre socles*] d'argent.
- Ex. 26:37 וְעָשִׂיתָ לְמִסְכַּת חַמְשָׁה עֲמוּנֵי שִׁטִּים מְצִפִּים אֶתְסוּבֵי בְוִיבֵי הַסֹּהַב  
וְיִצְקֶתָ לָהֶם חַמְשָׁה אֲדָנֵי נְהֻשֶׁת:
- Ex 26:37 καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους  
καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ,  
καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.
- Ex 26:36 Et tu feras [TM pour l'ouverture {= l'entrée} de la tente]  
un **rideau** [*une portière*]<sup>2</sup>  
de pourpre-violette [*hyacinthe*] et de pourpre-rouge  
et de cochenille écarlate [*d'écarlate retors*] et de fin-lin [*de lin-fin*] retors ÷  
œuvre de brodeur.
- Ex 26:37 Et tu feras, pour le rideau [*voile*], cinq colonnes [*≠ montants*] [TM+ d'acacias]  
et tu les recouvriras d'or [*les doreras à l'or*]  
et leurs crochets [*chapiteaux*] (seront) d'or ÷  
et tu couleras pour elles [*eux*] cinq **socles de bronze**.

<sup>2</sup> Le terme appartient au vocabulaire grec de l'aménagement des portes monumentales (p. ex. au temple d'Apollon à Délos); il désigne un "système à cordon de tirage"

- Ex. 27:10 וְעַמֻּדֵי עֶשְׂרִים וְאֶדְנֵי הָעֶשְׂרִים הַשֵּׁשִׁתִּים וְיִהְיֶה עַמֻּדֵי שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְיִהְיֶה סֹסֶף:
- Ex. 27:11 וְכֵן לְפִאתָצְפוֹן בְּאֶרְךָ קִלְעִים מֵאָה אַרְבָּעִים וְעַמֻּדוֹן וְעַמֻּדֵי עֶשְׂרִים וְאֶדְנֵי הָעֶשְׂרִים הַשֵּׁשִׁתִּים וְיִהְיֶה עַמֻּדֵי שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְיִהְיֶה סֹסֶף:
- Ex. 27:12 וְרַחֲבֵהָ צֶרֶף לְפִאתָּיִם קִלְעִים מֵשִׁים אַמָּה וְעַמֻּדֵי הָעֶשְׂרִים וְאֶדְנֵי הָעֶשְׂרִים הַשֵּׁשִׁתִּים:
- Ex 27:10 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,  
καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.
- Ex 27:11 οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος·  
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,  
καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηγυρωμέναι ἀργύρῳ.
- Ex 27:12 τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστία πεντήκοντα πηχῶν·  
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.
- Ex 27: 9 Et tu feras le **parvis** de la Demeure [*une cour pour la Tente*] ;  
en direction du Nèguèh / Sud, vers le midi, [*vers le côté occidental*],<sup>3</sup>  
le parvis [*la cour*] aura des tentures en fin-lin retors,  
sur une longueur de cent coudées pour un côté
- Ex 27:10 Et ses vingt **colonnes** et leurs vingt **socles** de **bronze**  
LXX ≠ [*et leurs colonnes seront vingt, leurs socles vingt, en bronze*] ÷  
les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.  
LXX ≠ [*leurs crochets et leurs colliers en argent*]
- Ex 27:11 De même, en direction du nord [*du côté du Levant*], [TM sur la longueur],  
(il y aura) des tentures, de cent (coudées) en longueur ÷  
ainsi que ses vingt colonnes et leurs vingt **socles** de **bronze** ;  
LXX ≠ [*et leurs colonnes seront vingt, leurs socles vingt, en bronze*]  
et les colonnes et leurs tringles seront d'argent  
LXX ≠ [*et leurs crochets et leurs colliers et leurs socles seront argentés avec de l'argent*].
- Ex 27:12 Sur la largeur du parvis, en direction de l'ouest [*vers la mer*],<sup>4</sup>  
il y aura des tentures sur cinquante (coudées) [TM pour un côté]  
et leurs dix colonnes et leurs dix **socles**  
LXX ≠ [*leurs montants seront dix et leurs socles dix*].
- Ex 27:13 La largeur du parvis, en direction de l'orient, au Levant, [*au sud*]<sup>5</sup>  
sera [*des tentures*] de cinquante coudées.  
LXX + [*leurs montants seront dix et leurs socles dix*].

<sup>3</sup> *lips*, le vent «qui fait tomber des gouttes», indique le sud pour les habitants d'Israël, mais le sud-ouest pour ceux de la Grèce et l'ouest dans l'usage égyptien, c'est le cas ici, puisque le côté parallèle, présenté au v. 11 est celui du "Levant".

<sup>4</sup> En LXX, "la mer" semble référer non plus à l'ouest, comme dans le TM, mais au nord !

<sup>5</sup> La leçon «*anatolas*», «au Levant» est présente dans une partie de la tradition manuscrite.

- Ex. 27:14 וְחֲמֵשֶׁשׁ שָׁרְהָאֲמָה קָלְעִים לְכַתְּףֵי מִדְּיָהֶם שְׁלֹשָׁה אֲדָנֵי הֶם שְׁלֹשָׁה׃
- Ex. 27:15 וְלְכַתְּףֵי הַשְּׁנִית חֲמֵשֶׁשׁ שָׁרְהָאֲמָה קָלְעִים עַמְדֵי הֶם שְׁלֹשָׁה אֲדָנֵי הֶם שְׁלֹשָׁה׃
- Ex 27:14 καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἰστίων τῷ κλίτει τῷ ἐνί·  
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.
- Ex 27:15 καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἰστίων τὸ ὕψος·  
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.
- Ex 27:14 Et il y aura quinze coudées de tentures pour un côté [une aile]  
et leurs trois colonnes et leurs trois socles.
- Ex 27:15 Et pour le second côté°, il y aura quinze [coudées] de tentures [+ en hauteur] ÷  
leurs trois colonnes et leurs trois socles.
- Ex. 27:16 וְלִשְׁעַר הַצָּרְמָסָדָּה עֶשְׂרִים אַמָּה  
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שֵׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָרְמַע שְׁהָרָקָם  
עַמְדֵי הֶם אַרְבַּע וְאֲדָנֵי הֶם אַרְבַּע׃
- Ex 27:16 καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος,  
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας  
καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης  
τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ·  
στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.
- Ex 27:16 Et pour la porte du parvis, il y aura un rideau de vingt coudées [+ de hauteur],  
de pourpre-violette [hyacinthe] et de pourpre-rouge  
et de cochenille écarlate [d'écarlate retors] et de fin-lin retors.  
œuvre de brodeur [les diverses couleurs du brodeur] ÷  
ses quatre colonnes et leurs quatre socles.
- Ex. 27:17 כָּל עַמְוֹדֵי הַצָּרְסָבִיב מִחֻשְׁקִים כְּפָרְסָוּיָהֶם כְּפָרְסָוּיָהֶם נְחֹשֶׁת׃
- Ex. 27:18 אַרְבַּע הָיְהִי צִרְמָאָה בְּאֶמְהוֹרְחַב הַחֲמִשִּׁים בְּחָמִשִּׁים  
וְקַמָּה הָיְהִי מִשְׁמֹשְׁמֹשׁ  
וְאֲדָנֵי הֶם נְחֹשֶׁת׃
- Ex 27:17 πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,  
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ,  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.
- Ex 27:18 τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν,  
καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πηχῶν,  
ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.
- Ex 27:17 Toutes les colonnes du parvis, tout autour, seront réunies par des tringles d'argent;  
LXX ≠ [Toutes les colonnes seront argentées, avec de l'argent];  
et leurs crochets [≠ chapiteaux] seront d'argent ÷  
et leurs socles de bronze.
- Ex 27:18 Et la longueur du parvis sera de cent coudées,  
sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de cinq coudées.  
(et tous les rideaux seront) de lin-fin retors  
et leurs socles de bronze.

Ex. 35:11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן־אֶת־אֹהֶל־וּאֹת־מִכְסָּהוּ  
 אֶת־קַרְסֵי־וּאֹת־קַרְשֵׁי־וּאֹת־בְּרִיחֵי־וּאֹת־עַמֻּדֵי־וּאֹת־אֲדָנָיו:

Ex 35:11 τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα  
 καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς **στύλους**

Ex. 35:10 Et tous ceux qui sont sages de cœur parmi vous ÷  
 qu'ils viennent et fassent [LXX *œuvrent*] tout ce qu'a commandé YHVH.

Ex. 35:11 la Demeure, sa tente et sa couverture, [*la Tente et les bannes et les couvertures*]  
 ses agrafes et ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses **socles** ;  
 LXX ≠ [*et les traverses et les barres et les montants*] <sup>6</sup> ...

Ex. 35:17 אֶת־קַלְעֵי־הַחֲצִיר־אֶת־עַמֻּדֵי־וּאֹת־אֲדָנָיו־וְנִיחֵיהֶן־אֶת־מִסְדֵּי־שַׁעַר־הַחֲצִיר:

Ex 35:17 [TM Et les tentures du parvis, ses colonnes et leurs **socles** ÷  
 LXX ∅ et le rideau de la porte du parvis] ;

---

<sup>6</sup> L'énumération, après le v. 7, présente tant de lacunes et de divergences de détail par rapport au TM, (alors que le traducteur se montre si scrupuleux par ailleurs), que le substrat hébreu était probablement différent du TM actuel, qui doit résulter d'un réarrangement conforme aux prescriptions d'Ex 26 ss et 31:7-11.

Ex. 36:24 וְאַרְבַּעִים אֲדָנִים יִכְסֹף עֲשֵׂהָ תַּחְתֵּי שְׁרֵי הַקַּרְשִׁים  
 שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחְת־הַקַּרְשָׁה אֶחָד לְשִׁי יִדְתּוֹ  
 וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחְת־הַקַּרְשָׁה אֶחָד לְשִׁי יִדְתּוֹ:

Ex 36:24 Il a fait quarante **socles d'argent** sous les vingt planches ÷  
 LXX Ø deux socles sous une planche, pour ses deux tenons ;  
 et deux socles sous une planche, pour ses deux tenons.

Ex. 36:26 וְאַרְבַּעִים אֲדָנִים יִהְיֶה כֶּסֶף  
 שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחְת־הַקַּרְשָׁה אֶחָד  
 וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחְת־הַקַּרְשָׁה אֶחָד:

Ex 36:25 Et pour le second côté de la Demeure, en direction du nord ÷ il a fait vingt planches.

Ex 36:26 ainsi que leurs quarante **socles d'argent** ÷  
 LXX Ø deux **socles** sous une planche et deux **socles** sous une planche.

Ex. 36:30 וְהָיוּ שֵׁשׁ הַקַּרְשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף נִשְׁהֶע שֵׁשׁ אֲדָנִים  
 שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחְת־הַקַּרְשָׁה אֶחָד:

Ex 36:27 Pour le fond de la Demeure, vers la mer ÷ il a fait six planches.

Ex 36:28 Et il a fait deux planches pour les angles de la Demeure ÷ au fond (...)

Ex 36:30 Il y a eu ainsi huit planches, ainsi que leurs **socles d'argent** : seize **socles** ÷  
 LXX Ø deux **socles** (et) deux **socles** sous une planche.

Ex. 36:36 וַיַּעַשׂ לָהֶם אַרְבַּע עֶמֶד מִדְּבַר יִשְׂמֹרֵץ וְהָיוּ רִבּוּי הַסֹּהַב  
 וַיִּצְקֵם לָהֶם אַרְבַּע אֲדָנֵי כֶּסֶף:

Ex 36:35 Et il a fait [*ils ont fait*] le voile (...)

Ex 36:36 Et il a fait pour lui quatre colonnes d'acacias  
 et il les a recouvertes d'or et leurs crochets étaient en or ÷  
 et il a coulé pour elles quatre **socles d'argent**

Ex 37: 4 καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους  
 κατακεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ,  
 καὶ αἱ **βάσεις** αὐτῶν τέσσαρες **ἀργυραῖ**.

Ex 37: 4 [*et ils l'ont posé sur quatre montants imputrescibles plaqués d'or  
 et leurs chapiteaux étaient d'or et leurs quatre **socles d'argent***].

Ex. 36:38 וְאֵת עֶמֶד יוֹחַמֶּשֶׁה וְאֵת רִבּוּי הַסֹּהַב צִפְּהָהּ אֲשֶׁר אֵת שְׂקֵיהֶם סֹהַב  
 וְאֲדָנֵיהֶם חֲמֵשֶׁה נְחֹשֶׁת:

Ex 37: 6 καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους·  
 καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ,  
 καὶ αἱ **βάσεις** αὐτῶν πέντε **χαλκαῖ**.

Ex 36:37 Et il a fait un rideau pour l'entrée de la Tente

Ex 37: 5 [*Et ils ont fait le voile de la porte de la Tente du Témoignage*] ;

Ex 36:38 Et ses cinq colonnes et leurs crochets ;

Ex 37: 6 et il a recouvert d'or leurs chapiteaux et leurs tringles ÷  
 et leurs cinq **socles** étaient en **bronze**.

- Ex. 38:10 עֲמֻדֵיהֶם עֲשֵׂה לְרִיבּוֹאֲדָנִי הַשְּׂרִים נְחֹשֶׁת וְנִייעַ מְדִים וְחֹשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
- Ex. 38:11 וְלִפְאֵת צִפּוֹן מֵאֶהָבָא מְהֵמֻדֵי הַשְּׂרִים וְרִיבּוֹאֲדָנִי הַשְּׂרִים נְחֹשֶׁת׃  
וְנִייעַ מְדִים וְחֹשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
- Ex. 38:12 וְלִפְאֵת דִּים קָלַעִים חֲמִשֵּׁיםבָּא מְהֵמֻדֵי הַשְּׂרִים וְרִיבּוֹאֲדָנִי הַשְּׂרִים׃  
וְנִייעַ מְדִים וְחֹשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
- Ex. 38:13 וְלִפְאֵת קֶדְמָה מִזֶּרֶחַ חֲמִשֵּׁים אַמָּה׃
- Ex 37: 8 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·
- Ex 37: 9 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἑφ' ἑκατόν,  
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·
- Ex 37:10 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν ἀλαῖαι πεντήκοντα πήχεων,  
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα·
- Ex 37:11 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολᾶς πεντήκοντα πήχεων,
- Ex 38: 9 Et il a fait le **parvis**.  
En direction du Nèguèh / Sud, vers le midi, les tentures du parvis, en fin lin retors, étaient de cent coudées [*cent sur cent*].
- Ex 38:10 Leurs vingt colonnes et leurs vingt **socles** [+ **de bronze**;  
les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent].
- Ex 38:11 En direction du nord, sur cent coudées ;  
et leurs vingt colonnes et leurs vingt **socles** [+ **de bronze**;  
les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent].
- Ex 38:12 [*Et du côté*] En direction de l'ouest, il y avait des tentures, sur cinquante coudées ;  
Leurs dix colonnes et leurs dix **socles**;  
les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.
- Ex 38:13 En direction de l'orient, au Levant, cinquante coudées ;
- Ex 37:11 *Et du côté du Levant, de cinquante coudées*;
- Ex. 38:14 קָלַעִים חֲמִשֵּׁים עֲשֵׂה אֶמָּה אֶל־הַפֶּתַח מְדֵי הַשְּׂרִים וְרִיבּוֹאֲדָנִי הַשְּׂרִים׃
- Ex. 38:15 וְלִפְתָּחַי הַשְּׁנִיתִים מִזֶּה לְשַׁעַר הַצֵּדָה קָלַעִים חֲמִשֵּׁים עֲשֵׂה אֶמָּה  
עֲמֻדֵיהֶם עֲשֵׂה וְרִיבּוֹאֲדָנִי הַשְּׂרִים׃
- Ex 37:12 ἰστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νότου,  
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς,
- Ex 37:13 καὶ ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου  
ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς ἀλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων,  
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.
- Ex 38:14 Et des tentures sur quinze coudées pour un côté ÷
- Ex 37:12 leurs trois colonnes et leurs trois **socles**
- Ex 38:15 et pour le second côté, de part et d'autre de la porte du parvis,
- Ex 37:13 des tentures sur quinze coudées ÷  
[et] leurs trois colonnes et leurs trois **socles**

- Ex. 38:17 וְהָאֲדָנִים לְעַמֻּדֵי מִנְחָשׁ׃  
וְהָיָה עַמֻּדֵי מִנְחָשׁ׃ וְהָיָה שִׁקְיָהֶם כְּפִי רְאֵשֵׁי הַמִּכְסָּף׃  
וְהָיָה שִׁקְיָהֶם כְּפִלְעַמֻּדֵי הַחֲצָר׃
- Ex 37:15 καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ,  
καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,  
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,  
καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς. –
- Ex 38:16 Et toutes les tentures du parvis, tout autour, étaient de fin lin retors.
- Ex 38:17 Et les socles pour les colonnes (étaient) de bronze ;  
et les crochets des colonnes et leurs tringles (étaient) d’argent  
et le revêtement de leurs chapiteaux (étaient) d’argent ÷  
et elles étaient réunies par des tringles d’argent,  
LXX ≠ [et leurs crochets étaient d’argent ;  
37:15 et leurs chapiteaux étaient argentés avec de l’argent];  
et les colonnes étaient argentées avec de l’argent];  
toutes les colonnes du parvis.
- Ex. 38:19 וְעַמֻּדֵי הַמִּנְחָשׁ׃ וְהָיָה אֲדָנֵיהֶם אַרְבַּע הַנְּחָשׁ׃  
וְהָיָה שִׁקְיָהֶם כְּפִי רְאֵשֵׁי הַמִּכְסָּף׃
- Ex 37:17 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες,  
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ,  
καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,  
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ·
- Ex 38:18 Et le rideau [le voile] de la porte du parvis (...)
- Ex 38:19 Et leurs quatre colonnes et leurs quatre socles (étaient) de bronze ÷  
et leurs crochets (étaient) d’argent ;  
le revêtement de leurs chapiteaux et leurs tringles (étaient) d’argent  
37:17 ≠ [et leurs chapiteaux étaient argentés avec de l’argent];

Ex. 38:27 וַיְהִי מֵאֵת כֶּכֶר הַכֶּסֶף לְצִקְתֵּי אֲדָנִי יִהְיֶה הַפְּרָכֶת מֵאֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּכֶר כֶּכֶר לְאֲדָן:

Ex 39: 4 καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηנῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος, ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.

Ex 38:27 Et les cent talents d'argent ont servi à couler les socles du (Lieu) Saint  
 Ex 39: 4 [Et les cent talents d'argent ont servi à couler les cent chapiteaux de la Tente] et les socles [et aux chapiteaux] du voile ÷ cent socles [chapiteaux] pour les cent talents, un talent par socle [chapiteau].

Ex. 38:30 וַיַּעֲשֶׂה אֶת־אֲדָנֵי לְפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִזְבְּחַתְּנֹחַשׁ וְאֶת־מִכְבַּר־הַנְּחֹשׁ וְאֶת־כָּל־יְהִימוֹזְבֵּחַ:

Ex. 38:31 וְאֶת־אֲדָנֵי־הַחֲצָרִים בְּיְבוֹאֵת־אֲדָנֵי־שַׁעַר־הַחֲצָר וְאֶת־כָּל־יְתִדֵת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יְתִדֵת־הַחֲצָרִים בְּבַיִת:

Ex 39: 7 καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου

Ex 39: 8 καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς

Ex 38:30 Et il a fait les socles de l'entrée de la Tente de la Rencontre,

Ex 39: 7 [Et il en a fait les socles de la porte de la Tente du Témoignage] TM+ [l'autel de bronze et son treillis de bronze et tous les objets de l'autel]

Ex 38:31 et les socles du parvis, tout autour, et les socles de la porte du parvis,

Ex 39: 8a [et les socles de la cour tout autour, et les socles de l'entrée de la cour,] tous les piquets de la Demeure et tous les piquets du parvis, tout autour.

Ex. 39:33 וַיְבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן־אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כְּלֵי־קָרְסִי־וְקַרְשֵׁי־בְרִיחֹוֹ [בְּרִיחֵי־וַעֲמֻדֵי־וַאֲדָנָיו] :

Ex 39:33 Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

Ex 39:33 Et ils ont apporté la Demeure à Moshèh : la Tente et tout son mobilier ÷ ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles

// Ex 39:13 [Et ils ont apporté à Moïse les longues-ropes et la Tente et ses objets ; et les socles et les barres et les montants] (...)

Ex. 39:40 אֶת־קַלְעֵי־הַצִּרְאֹת־עַמֻּדֵי־הָאֲדָנִיָּה וְאֶת־הַמְּסָךְ־לְשַׁעַר־הַצִּרְאֹת־מִתְרֵי־וַיִּתְדֹתֶיהָ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי־עֲבֹדַת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל־מוֹעֵד :

Ex 39:19 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηנῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηנῆς καὶ πάντα τὰ ἔργαλεια αὐτῆς

Ex 39:40 et les tentures du parvis et ses colonnes et ses socles et le rideau pour la porte du parvis et ses cordes et ses piquets ÷ et tous les objets du service de la Demeure, pour la Tente de la Rencontre ;

// Ex 39:19 [et les tentures de la cour et les montants ; et le voile de la porte de la Tente et de l'entrée de la cour et tous les objets de la Tente et tous ses instruments].

Ex. 40:18 וַיִּקְמַם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתְּנָה אֶת־אֲדָנָיו וַיִּשְׁמָטֵם קָרְשֵׁי־וַיִּתְּנָה אֶת־בְּרִיחֵי־וַיִּקְמַם אֶת־עַמֻּדָיו :

Ex 40:18 καὶ ἔστησεν Μωσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

Ex 40:18 Et Moshèh a dressé la Demeure [Tente] et il en a placé les socles [chapiteaux] TM [et il en a mis les planches] et il en a placé les traverses [≠ et il a placé-en-travers les barres] ; et il en a dressé les colonnes [les montants].

- Nb 3:36 וּפְקַדְתָּ מְשֹׁמְרֵי מַרְרֵי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וְבָרִיחֵי וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו  
 וְכָל-כְּלֵיוֹן וְכָל-עֲבָדָתוֹ:  
 Nb 3:37 וְעַמֻּדֵי הַחֲצָרָה סָבִיבָן - אֲדָנֵיהֶם וְיִתְדֵיהֶם וְמוֹמֵי תְרֵיהֶם:
- Nb 3:36 ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν Μεραρί·  
 τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς  
 καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς  
 καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς  
 καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς  
 καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν  
 καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν
- Nb 3:37 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ  
 καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν  
 καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.
- Nb 3:36 Et la surveillance [*≠ la visite*] , la garde des fils de Merârî  
 — les planches de la Demeure [*les chapiteaux de la Tente*]  
 et ses traverses [*barres*] et ses colonnes et ses socles ÷  
 et tous ses [*leurs*] objets et tout son service [*et toutes leurs œuvres / travaux*] ;
- Nb 3:37 et les colonnes du parvis [*de la cour*] autour et leurs socles  
 et leurs piquets et leurs cordes.

- Nb 4:31 וְזֵאת־מִשְׁמֶרֶת־מִשְׁאָם־לְכָל־עֶבֶד־תְּבַאֲרָהּ־לְמֹעֵד  
קָרְשֵׁי־הַמִּשְׁכָּן־וְבִרְיֹוֹעֵמוֹדֵי־וַיִּוְאֲדָנוּ׃
- Nb 4:32 וְעַמּוּדֵי־הַחֲצָר־סָבִיב־וְאֲדָנֵיהֶם  
וַיִּתְּתֵם־וּמִיתְרֵיהֶם־לְכָל־כָּל־יְהוָה־וְלִכְלֵעֶבְדָּתָם  
וּבְשִׁמְתֵת־פְּקֻדֹתָ־כָּל־יְמֵי־מִשְׁמֶרֶת־מִשְׁאָם׃
- Nb 4:31 καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν  
κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·  
τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς  
καὶ τοὺς μοχλοὺς  
καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς  
καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς  
[[καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς]] <sup>1</sup>
- Nb 4:32 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ  
[[καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς]] <sup>7</sup>  
καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν  
καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν  
καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν,  
ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς  
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν.
- Nb 4:31 Et voici la charge de leur fardeau {= ce qu'ils seront chargés de porter}  
LXX ≠ [Et tels sont les objets à leur garde parmi ceux qu'ils soulèvent]  
selon tout leur service dans la Tente de la Rencontre  
LXX ≠ [selon toutes leurs œuvres / travaux dans la Tente du Témoignage] ÷  
les planches de la Demeure [les chapiteaux de la Tente]  
et ses traverses [barres] et ses colonnes et ses socles
- Nb 4:32 les colonnes du parvis autour,  
et leurs socles et leurs piquets et leurs cordes avec tous leurs accessoires  
et tout ce qui a trait à leur service [≠ et tous leurs objets liturgiques] ÷  
et, par nom, vous visiterez {= recenserez} les objets (confiés à leur) garde, leur fardeau  
LXX ≠ [nominalement, vous les visiterez  
(eux) et tous les objets (confiés à leur) garde, soulevés par eux]
- Nb 4:33 Tel sera le service [l'office] des clans des fils de Merârî,  
tout leur service [en toutes leurs œuvres / travaux]  
dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ÷  
dans la main de 'Ithâmâr, fils de 'Aharon, le prêtre.

<sup>7</sup> J. WEVERS, (*Text History ...*, p. 133) a montré — contre RAHLFS — qu'il ne fallait pas retenir ces mots, syntaxiquement ("*ai baseis*" au nominatif au lieu de l'accusatif attendu) et difficiles à admettre pour le sens (cf. 3:25 ; la garde du rideau de la porte de la cour appartient aux Gedsonites, non aux Merarites). note BA, ad loc.

- Job 38: 6 עַל־מַה־אֲדַנִּי הַטֵּבַע וְאֹמִי־יָרָה אֲבֹנֵי פִּנְתָּהּ :
- Job 38: 6 ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν;  
τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ’ αὐτῆς;
- Job 38: 4 Où étais-tu, quand j’ai fondé la terre ? ÷  
Raconte [annonce-le moi], si tu connais l’intelligence !
- Job 38: 5 Qui en a fixé les mesures ? — Car [≠ si] tu le sais ! ÷  
ou qui, sur elle, a tendu le cordeau ?
- Job 38: 6 Sur quoi ses socles ont-ils été enfoncés ? [ses anneaux ont-ils été plantés ?] ÷  
ou qui a jeté sa pierre angulaire

- Cant. 5:15 שׁוֹקִיעַ מְוִדֵי שְׁמֵי סָדִים עַל־אֲדָנֵי־פָּו  
מִרְאֵהוּכָל בְּנוֹן בְּחֹרֵב אֲרָזִים :
- Cant. 5:15 κινήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρينوι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς,  
εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι,
- Cant 5:10 Mon bien-aimé est rayonnant et vermeil ;  
un porte-étendard / il est insigne [distingué] entre dix mille (...)
- Cant 5:15 Ses jarrets {= jambes} sont des colonnes d’albâtre,  
posées sur des socles d’or-affiné [d’or] ÷  
sa vision [vue] comme le Liban,  
il est élu / choisi {= distingué} comme des cèdres.

אֲדָן 'Addân (nom de lieu)

- Esd. 2:59 וְאֵלֶּה הָעָלִים מִתְּלַמְּלַחַתְלַחַרְשָׁאֲכְרֹוב אֲדָן אֲמָר  
וְלֹא־כָּלֹוֹל הִגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזָרַע אֲמִישָׂר אֲלֵהֶם :
- Esd 2 2:59 καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες  
ἀπὸ Θελμελεθ, Θελαρησα, Χαρουβ, Ἡδαν, Εμμηρ  
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν  
καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἔξ Ἰσραῆλ εἰσίν·
- Esd. 2:59 Et voici ceux qui sont montés  
de Thél-Mèla'h, Thél-'Harshâ', Keroub, 'Addân [Èdan], 'Immér ÷  
et qui n’ont pu faire connaître,  
par leur maison paternelle [de lignage-paternel] et leur semence {= ascendance},  
s'ils étaient d'Israël :